

# 江戸时期出版的中国女性の诗集初探

郎

洁

---

松 山 大 学  
言語文化研究 第38巻第 1 - 1 号（抜刷）  
2018年 9 月

Matsuyama University  
Studies in Language and Literature  
Vol. 38 No. 1-1 September 2018

# 江戸时期出版的中国女性的诗集初探

郎

洁

江戸时期，汉籍的出版颇为盛行。在江戸时期出版的大量汉籍中，出现了几部中国的女性诗人的诗歌选集。它们数量不多，亦尚未引起专家学者的广泛关注。除了萧燕婉女士的论文《日本に紹介された〈随園女弟子詩選選〉について》<sup>1)</sup>以及张伯伟教授的论文《明清时期女性诗文集在东亚的环流》<sup>2)</sup>中有提及外，相关研究可以说是几近空白。笔者认为，作为研究东亚的女性文学的交流与影响的重要材料，这几部诗集是非常值得考察研究的。笔者对江戸时期出版的中国女性的诗歌选集作了初步的搜求工作，发现了以下四种。

## 1 《名媛诗仙集》

《名媛诗仙集》，又名《女诗仙集》、《有像女诗仙集》，出版于延宝六年（1678年），由笹屋三郎左卫门出版。全书共二卷，分上下两册，以时间为序收录了唐十六人、宋八人、元六人、明六人，共计四个朝代三十六位诗人的各一首诗作。

编者藤昌琳<sup>3)</sup>称该书中的作品皆采自明郑文昂所编《名媛汇诗》一书。郑文

1) 萧燕婉《日本に紹介された〈随園女弟子詩選選〉について》，《中国文学论集》，第31期，九州大学中国文学会，2002年12月，福岡，第60-77页。

2) 张伯伟《明清时期女性诗文集在东亚的环流》，《复旦学报（社会科学版）》，2014年第3期，上海，第95-106页。

3) 藤昌琳：生卒年不详。汉诗人，宽文11年（1671年）著有汉诗集《南州纪行》，收录于宫川一翠子所编的《词林意行集》中。

昂所编的《名媛汇诗》出版于明泰昌元年（1620年），共二十卷，按古歌、五言古诗、七言古诗、五言绝句、七言绝句、五言律诗、七言律诗、排律、回文诗、词等不同体裁分类，收录了自传说中的五帝时期至明代的众多女性作家的作品，其中单七言绝句一类就收录了一百六十八位诗人的共五百八十多首诗。而藤昌琳只取了其中的三十六人，仅收录了三十六首七绝。藤昌琳在《名媛诗仙集》的序文中称《名媛汇诗》“篇幅千百，简册钜大”，“不便于妇人小子之历览”。由此可见，编者编此书，面向的主要读者层是女性与儿童。为何要为“妇人小子”编这本书呢？藤昌琳在该书的跋文中，在高度评价清少纳言和紫式部的和歌“风藻钜丽，咳唾成珠”，“若使之生于中华，则可抗班姬、曹昭，”并引用《续日本后记》中有关有智子内亲王作汉诗的一段记载之后，发出了这样的感慨：“吾邦之女子不无其才，惟不尽意于此道而已。”所以编者欲以此编“自今令妇人观此集者兴思于此道，则盘诗可重咏，文锦可再织。”江户时期，女子的教育主要依靠家庭的教育，且多偏向女训和裁缝等技艺的教育，即使有文学教育，也主要是和歌，能接受汉学教育、能写汉诗的女子非常少，故编者编这本书是为了引起女性对汉诗的兴趣，并希望以之为契机促成女性汉诗人的成长。

出于对读者层的汉诗鉴赏水平和阅读兴趣的考虑，为了“便于妇人小子之历览”，编者在编辑过程中做了很多努力。首先在诗人人数上，镰仓中期，受藤原公任的《三十六人撰》影响而编成的《女房三十六人歌合》收录了自平安至镰仓时期的三十六位女性歌人的作品。而《名媛诗仙集》的编者采录三十六位诗人，正是为了与本国的三十六位女性歌人的人数相合。而在诗体的选择上，《名媛诗仙集》全编只录七绝一种。与其他诗体相比，绝句短小隽永，言短意长，与和歌有异曲同工之妙，故较易为喜爱和歌的女性所接受。此外，编者还介绍作者之履历，考察诗中之典故，于诗后附以注释与编者点评，并仿照歌仙绘，延请画工，仿菱川师宣的画风，为每位诗人配了精美插图。总而言之，这是一部面向一般女性出版的汉诗启蒙书。

## 2 《明七才女诗集》

《明七才女诗集》七卷，共一册，出版于明和7年（1770年），由京都的四家书肆——井上忠兵卫、木村庄兵卫、梅村三郎兵卫、梅村源二郎——共同出版。

《明七才女诗集》的正文前，有晚明学者支如璫的一篇序文，其中有这样一段话：“吾友君建氏，具有慧业，足称量千古。乃女中才子。适凑于数十年间得恣其称量，初已拔七子为一编矣，顷又得七子再编，并名兰咳。”这里提到的君建氏，指晚明的出版家周之标。周之标一生出版过许多书籍，其中的诗文集主要是以下的两部：《女中七才子兰咳集》、《女中七才子兰咳二集》。支如璫的序文中提到的“兰咳”，指的即是这两部书。据笔者考察，《明七才女诗集》当据《女中七才子兰咳二集》改编而成。《女中七才子兰咳二集》共八卷，收录了明朝吴片霞、浦湘青、沈宛君、王文如、徐小淑、余其人、陆卿子这七位女性诗人的作品，作品以诗为主，也有少数词、赋、杂文等作品。而《明七才女诗集》为七卷，只收诗，收录的作者与《女中七才子兰咳二集》完全相同，只是不知出于何种考虑，前后顺序与《女中七才子兰咳二集》有很大的不同，从卷一到卷七分别为徐小淑、沈宛君、陆卿子、浦湘青、王文如、余其人、吴片霞。收录的作品亦远远少于《女中七才子兰咳二集》，编者选诗时，每位作者只从《女中七才子兰咳二集》中选取其某一个或某两个诗体的全部作品。比如《女中七才子兰咳二集》中收录沈宛君的作品甚丰，故分为两卷。卷三收录了沈宛君的《鹂吹集》中的五古6首，七古6首，五律7首，七律17首，五绝17首，六绝2首，七绝4首，梅花七言绝句8首，卷四收录了《鹂吹集》中的诗余48首、拟连珠8首、赋2首、序1首、传1首。并附有曹学佺《午梦堂集序》与沈自炳《宛君遗集序》，而《明七才女诗集》则只选录了其中的六首七古。编者这么做，很大程度上应该是出于成本上的考虑吧，而只选录一种或两种诗体的所有作品，可以保持其相对完整性吧。

与《名媛诗仙集》不同，《明七才女诗集》不是由当时的汉学家或者汉诗人

选编并找书肆刻印出版的，它是由前文所述的京都的四家书肆组织出版的。而这四家书肆，除了梅村源二郎以外，其他三家都曾积极参与明后七子相关书籍的出版。当时在徂徕学派的推动下，明后七子的学说甚为流行，明后七子相关书籍供不应求，《明七才女诗集》的出版，正是得益于当时的明后七子热。当然，它的出版，也与当时的女性汉诗人的成长有密切的关系，这我在下文中将会谈到。

有关《明七才女诗集》的出版状况，笔者正在执笔中的论文《和刻本〈明七才女诗集〉考》中将对之进行详细的论述。

### 3 《随园女弟子诗选选》

《随园女弟子诗选选》由著名汉诗人大窪行<sup>4)</sup>删选袁枚六卷本《随园女弟子诗选》而成，校对者为碓井欢与福田廷芳。《随园女弟子诗选选》保留了《随园女弟子诗选》的原序。该书共二卷，分上下两册，上册收录席佩兰、张云凤、金逸、骆绮兰、张玉珍、严蕊珠、王玉如，下集收录廖云锦、孙云鹤、陈长生、钱琳、陈淑兰、王碧珠、朱意珠、鲍之蕙、王倩、卢元素、戴兰英、吴琼仙，而今本《随园女弟子诗选》中有目无诗的张绚宁等九人在《随园女弟子诗选选》没有收录。诗人的前后编次与《随园女弟子诗选》有所不同，所收作品也有删选。萧燕婉女士的论文《日本に紹介された〈随園女弟子詩選選〉について》中有关于两书的比较分析，故此处不再赘述。

《随园女弟子诗选选》共出过两版，初版发行于文政十三年（1830年），出版商为大阪的河内屋茂兵卫，东都的前川六佐卫门、山田佐助、须原屋伊八、须原屋佐助、宫屋源七、和泉屋金右卫门以及和泉屋庄次郎。天保十五年（1845年）《随园女弟子诗选选》再版，出版商为江户的须原屋茂兵卫、山城屋左兵卫、冈田屋嘉七，京都的胜村治右卫门、近江屋左太郎、永乐屋东四郎和大阪的藤屋善七。十五年内再版，两版都由两地或三地的多家书商共同完成，且出版商中有

4) 大窪行（1767-1837）：字天民，号诗佛，德川中期的著名汉诗人，与市河宽斋、柏木如亭、菊池五山并称为“江户四诗家”。

大阪出版界的重镇河内屋茂兵卫和被称为“江户书林之魁”的须原屋茂兵卫等，这说明这部书在当时应该是很受重视，也是很受欢迎的。

十八世纪中期以后，徂徕学派在江户诗坛日渐衰微，而袁枚的性灵学说的影响力日趋增大。受其影响，市河宽斋、大洼行等汉诗人倡导用清新平易的语言写自己日常之所见所感。对于江户时期的女性来说，这使汉诗的创作变得简单容易了，故女性习汉诗、写汉诗者日益增多。这是《随园女弟子诗选》受重视、受欢迎的很大的原因吧。而《随园女弟子诗选》的出版，对于当时女子的汉诗创作热亦起了推波助澜的作用。

#### 4 《历代名媛诗钞》

《历代名媛诗钞》是出版于安政四年（1857年）的一部中国历代女性诗人的诗歌选集，会辅堂出版，编者为筱原允文（谦斋）<sup>5)</sup>。《历代名媛诗钞》不分卷，不分诗体，以时代先后为序收录了自传说中的三皇五帝时期的皇娥的《清歌》至明朝时期许景樊的《塞上曲》共161位女性诗人的近200首诗作。

《历代名媛诗钞》一书无序文，但卷末有简短编者语称：“右名媛脍炙佳什，余往年所抄录也。今日书肆之人乞梓以传焉，因校订授之。此编虽无补于风教，聊备考古之一助云。”编者称该书所收诗作来自于“往年所抄录”，抄录自何书，编者并没有明示。据笔者考察，该书所收的诗作，除《绿衣》、《柏舟》、《河广》三首出于《诗经》、东晋的桃叶之《桃叶歌二首》出于《乐府诗集》外，其他作品都能在钟惺所编的《名媛诗归》中找到，而《历代名媛诗钞》中收有赵飞燕的一首诗，诗名曰《归风送搯》，“搯”为“操”的异体字，不常用。该诗名当为《归风送远操》之误。而笔者所见的明末刻本《名媛诗归》收录的该诗的诗名亦作《归风送搯》<sup>6)</sup>，因此，笔者认为，钟惺的《名媛诗归》应为《历代名媛诗钞》所收作品的主要来源之一。

5) 筱原允文：生卒年不详。江户后期汉学家，曾校订出版《岳飞本传》一书。

6) 见钟惺《名媛诗归》卷一，明末刻本。

《名媛诗归》出版于明末，题名“钟惺点次”，但极可能是托名。《名媛诗归》共三十六卷，收录从传说中的三皇五帝时期的皇娥的《清歌》至明王微的《泊金间戏邻舟女郎》的历朝约350位女诗人的约1600首诗。《名媛诗归》收诗求全，故所收作品颇丰，如其收诗最多的朱淑真，有178首。而《历代名媛诗钞》所收朱淑真诗则只有一首，综观全书可知，《历代名媛诗钞》收录的每位诗人的作品大多只有一两首。与《名媛诗归》相同，《历代名媛诗钞》所收诗作的范围亦为传说中的三皇五帝时期至明朝。通过对两书的比较可以发现，《历代名媛诗钞》所收录的晋朝以前的诗人与《名媛诗归》大致重合，而自晋朝开始，特别是宋明两代，《历代名媛诗钞》所收录的女诗人要大大少于《名媛诗归》。但即使如此，在江户时期出版的中国女性诗人的诗歌选集中，《历代名媛诗钞》无论是从所收作者人数、以及所跨越的时间来看其规模都是前所未有的。

要指出的是，正如编者所说，《历代名媛诗钞》的作品都来自他“往年所抄录”，故在抄录过程中，也出现了一些传抄的错误。比如《续燕刺王歌》一诗，作者当为华容夫人，《历代名媛诗钞》误为华阳夫人。而《麟面辞》的作者崔氏当为卢士琛之妻，《历代名媛诗钞》误为卢士琛之妹。

## 5 对出版背景的一点考察

中国女性的诗集得以在江户时期出版，首先，当然必须要有中国的女性诗人的诗集传到日本。日本学者大庭修的《江戸時代における唐船持渡書の研究・資料篇》中保留了很多通过商船带到长崎的汉籍的书目，其中就有几部女性作家的作品集的身影。如天保11年（1840年）子一番船和子二番船的书籍原账的书目中，有包括上文中提到的袁枚的《随园女弟子诗选》在内的《随园三十种》随商船到达日本的记录，而《宝历四年（1754年）舶来书籍大意书戌番外船》、《天明二年（1782年）寅拾番船持渡书改目录写》、以及享保八年（1723年）和宽政11年（1799年）的《商船载来书目》中、都有上文中提到的《名媛诗归》被带到日本的记录。而《江户时代唐船持渡书的研究・资料篇》中没有记录，渡日途

径不明的书籍亦很多，比如上文中提到的《名媛汇诗》和《女中七才子兰咳二集》。

这些书籍有的进入书市，为爱好者所购买，所收藏。如江户汉诗坛的大家赖山阳先生曾偶于书肆中见到《名媛诗归》一书，即写信推荐给自己的女弟子——江户后期的著名女性汉诗人江马细香。而江马细香的藏书书目中，除了其老师推荐的《名媛诗归》外，还有一部女性的诗歌别集：明末杨宛所著《钟山献》<sup>7)</sup>。其中有一些书籍有幸为书商或者有志出书的汉学家所得，再加上市场有需求，故得以改编、付梓，这才有了上文所述的《名媛诗仙集》、《明七才女诗集》、《随园女弟子诗选选》以及《历代名媛诗钞》的诞生。

市场的需求，也就是读者的需求。不可否认，这几部书籍的读者也包括男性汉文学的爱好者，但是，从其内容的特殊性我们不难推测到它们面向的或者预设的读者群主要应该是当时的女性的汉诗爱好者。从上文所述《名媛诗仙集》的编者藤昌琳的序跋可知，当《名媛诗仙集》出版之时，能看懂汉诗、会写汉诗的女子应该是非常少的。在女性中推广汉诗，促成女性汉诗人的成长，这是《名媛诗仙集》——一部面向女性的汉诗启蒙书得以问世的主要原因。而《明七才女诗集》出版于明和七年（1770年），该书的出版在很大的程度上得益于当时诗坛的明后七子热，但是，元禄五年（1692年）江户第一部女性的汉诗别集——内田桃仙的《桃仙诗稿》出版，而明和元年（1764年）则出版了江户第二部女性汉诗别集——立花玉兰的《中山诗稿》，一部分女性汉诗人已开始当时的诗坛崭露头角，故《明七才女诗集》得以出版也是书商对当时逐渐成长的女性读者层的一个分析与判断的结果吧。此后，女性的汉诗文学继续得到发展，女性汉诗人开始活跃于诗坛，涌现了江马细香、原采蘋、梁川红兰等众多优秀的女性汉诗人。《随园女弟子诗选选》的一版与再版，书肆之人向筱原谦斋求稿出版《历代名媛诗钞》，正反映了当时的日益扩大的女性的汉诗读者群的需求吧。可以说，这几部中国女诗人的诗集的出版，伴随着江户的女性汉诗人的成长过程，它们的出现

7) 参见《山阳先生批点湘梦诗草》所收《细香藏书目录》，1997年版，汲古书院，东京，第356-358页。



并非偶然，是与江户的女性汉文学的发展密切相关的。

这些诗集的出现也促进了江户的女性汉诗文学的发展。毕竟《名媛诗归》这样的舶来的汉籍数量不多，故往往僧多粥少，价格昂贵，而且没有返点符号的原著也不易阅读。所以，在日本出版的这些诗集为在女性中传播推广汉诗起了不可忽视的作用。前文中提到的著名女性汉诗人江马细香的个人藏书目录中可见的女性作家的作品集，除了上文提到的《名媛诗归》和《钟山献》这两部舶来的书籍以外，还有《明七才女诗集》和《随园女弟子诗选》这两部在日本刊刻的诗集。它们与舶来的汉籍一样，对江户的女性汉诗人的创作产生着影响。

## 6 结 语

本文是对江户时期出版的中国女性的诗歌选集所做的初步的搜求考察，挂一漏万之处，还望指正。东亚的女性文学的相互交流是一个很大的课题，传播与出版只是其中的一个环节，而本文所论，只及皮毛。这些书籍是如何被阅读的，它们的传播范围如何，它们是如何对读者产生影响的，明治以后的情况如何等等，还有诸多问题尚待解决。笔者希望能以此文为基础，在今后的研究活动中围绕这些问题做进一步深入的研究与探讨。

## 参 考 文 献

1. 萧燕婉《日本に紹介された〈随園女弟子詩選選〉について》，《中国文学论集》，第31期，九州大学中国文学会，2002年12月，福岡，第60-77页。
2. 张伯伟《明清时期女性诗文集在东亚的环流》，《复旦学报（社会科学版）》，2014年第3期，上海，第95-106页。
3. 藤昌琳编《名媛诗仙集》，延宝六年（1678年）刊本，笹屋三郎左卫门出版。
4. 郑文昂编《名媛汇诗》，明泰昌元年（1620年）张震岳刻本。
5. 《明七才女诗集》，明和7年（1770年）刊本，梅村三郎兵卫等出版，京都。
6. 周之标编《女中七才子兰咳二集》，明刊本。
7. 袁枚辑《随园女弟子诗选》，清嘉靖道光年间坊刻巾箱本。

8. 大洼行辑《随园女弟子诗选选》，天保十五年（1845年）刊本，须原屋茂兵卫等出版。
9. 筱原允文辑《历代名媛诗钞》，安政四年（1857年）刊本，会辅堂出版。
10. 钟惺辑《名媛诗归》，明末刻本。
11. 大庭修辑《江户时代唐船持渡书的研究》，1967年，关西大学东西学术研究所，大阪。
12. 内田桃仙撰《桃仙诗稿》，元禄五年（1692年）刊本，秋田屋重兵卫出版。
13. 立花玉兰撰《中山诗稿》，明和元年（1764年）刊本，小林新兵卫出版，江都。
14. 江马细香撰《山阳先生批点湘梦诗草》，1997年，汲古书院出版，东京。